

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

- Isbel U. Stimmen im Nebel / U. Isbel. – München, 1979. – 380 S.  
Pausewang G. Die Wolke / G. Pausewang. – Ravensburg: Maier Verlag, 1987. – 222 S.  
Remarque E. M. Drei Kameraden / E. M. Remarque. – Berlin, 2001. – 376 S.  
Spiegel – 2007. – №31

**FRAME AND PROPOSITIONAL STRUCTURES WITH THE UNAKT-  
TION SEMANTIC PREDICATE IN GERMAN TEXTS**

**V.V. Volokhova**

Moscow State University of Civil Engineering, Moscow

**N.Y. Molitvina**

School №30, Volzhsky, Volgograd region

The article describes alternative ways of reflection of the natural phenomena, characteristic for native speakers of German. The authors focus on identification of typical frame structures of reflection of the studied situations, analyzing the nature of their application and language representation depending on the stylistic register of the German text.

*Key words:* frame structure, native speakers of German, propositional conceptualization, natural phenomena.

*Об авторах:*

ВОЛОХОВА Вера Васильевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации Национального Исследовательского Московского государственного строительного университета, *e-mail:* volokhovavv@yandex.ru.

МОЛИТВИНА Наталья Юрьевна – кандидат филологических наук, учитель МБОУ СШ №30 г. Волжский Волгоградской области, *e-mail:* volokhovavv@yandex.ru

УДК 800

**АВТОРСКАЯ КОЛОНКА В МОДНОМ ДИСКУРСЕ:  
ЯЗЫКОВЫЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ**

*(на материале авторской колонки Сьюзи Менкес в журнале VOGUE)*

**Н.И.Гацура**

Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, Омск

В статье рассматриваются особенности авторской колумнистики в рамках модного и журнального дискурсов. Проведенный анализ позволяет выявить как характерные черты авторской колонки, так и индивидуальные – авторское использование языковых и текстовых средств для реализации определенных прагматических задач.

*Ключевые слова:* модный дискурс, журнальный дискурс, авторская колонка, языковые и структурные особенности авторской колонки.

Целью статьи является выявление лингвистических и структурных особенностей авторской колонки в журнале мод. Материалом для анализа по-

служили 150 фрагментов колонки Сьюзи Менкес, размещенные в онлайн-версии журнала *Vogue* за период с января 2014 по декабрь 2015 г.

В связи с характером исследуемого материала необходимо определить журнальный и модный типы дискурса. Так Н.Д. Аругюнова определяет дискурс как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах сознания» [Аругюнова 2002:136]. Необходимо отметить, что колонка автора журнала *Vogue* отражает характерные черты дискурса моды, с одной стороны, с другой – представляет собой письменный образец индивидуального, авторского стиля как смешение характерных для этого жанра особенностей и отражения мира моды через призму авторского восприятия. Авторская колонка – результат речетворческого процесса, она отражает личность автора колонки, его языковую способность и определенную интенцию.

Согласно Ф.Л. Косицкой дискурс моды «имеет особенности языкового воплощения, связанные с внеязыковым, экстралингвистическим фактором, письмо (сам текст) является конструктивным элементом моды, поскольку мода как сущность не существует вне слова» [Косицкая 2014:26]. Определяющими критериями как в любом дискурсе, так и в модном дискурсе, являются коммуникативная цель, образы адресанта и адресата, языковое воплощение, функциональный стиль текста. Исследователь отмечает, что дискурс моды имеет сложную природу, многообразен, многогранен. В нем есть элементы рекламного, научного, искусствоведческого, исторического, медийного и других видов дискурса. Лингвисты исследуют коммуникативный и семиотический (одежда, представленная на фотографиях или рисунках, одежда-образ), вербальный («одежда-описание» та же самая одежда, но преобразованная в речь) аспекты дискурса моды. Согласно Ф.Л. Косицкой «попав в сферу письменной коммуникации, мода становится повествованием благодаря языку, который поддерживает моду, и самостоятельным культурным объектом, обладающим своеобразной структурой» [Косицкая 2014:23].

Р. Барт отмечает следующие специфические функции языка описания, которые не в состоянии выполнять образ: 1) иммобилизация словом восприятия (язык заставляет воспринимать предметы моды дешифрованно, привязывая к какому-либо элементу, слово фиксирует одну-единственную определенность; 2) расширение границ познания (язык дает такие сведения, которые фотография или сама демонстрация одежды (образ) передает плохо или вообще не передает; 3) эмфатическая функция по Р. Барту (описание, комментарий может выбрать из единства образа некоторые элементы, чтобы подчеркнуть их значимость) [Барт 2003:33]. Таким образом, язык моды призван доступными ему средствами создавать образы, визуально недоступные читателю, образы, несколько отличные от реальных.

Так как авторская колонка Сьюзи Менкес является частью журнального дискурса, то необходимо обратить внимание на основные функции журнального дискурса. Это, в первую очередь, информативная и воздействующая функции. Чертами журнального дискурса являются чередование фактологического и оценочного, конкретного и абстрактного, логического и эмоционального; нацеленность на адресата, который может быть весьма разнороден с точки зрения интересов, степени информированности, интеллектуального уровня; сочетание стандартных и экспрессивных средств, высокая степень диалогичности, создание у адресата ощущения постоянного общения с автором [Шаховский 2008: 85].

Авторская колонка как разновидность журнального дискурса представляет следующее: личное переживание по конкретному поводу, демонстрация точки зрения с целью обратить внимание аудитории не только на саму ситуацию, но и на характер ее оценки; изложение цепочки фактов, событий или явлений, которые представляются автору актуальными в данный момент, и рассуждений, являющихся откликом на эти факты, события [Кройчик 2000]. Таким образом, авторская колонка содержит субъективное освещение событий наряду с фактической информацией.

В плане структуры авторская колонка как жанр обычно представляет собой текст, в котором можно выделить три части: введение (упоминание о событии, явлении), основная часть – описание события, оценка с аргументами, заключение. Что касается других особенностей, то авторскую колонку отличают высокая степень диалогичности, повествование от первого лица, чередование нейтральной лексики и экспрессивной.

Проведенный анализ позволил установить следующие черты авторской колонки Сьюзи Менкес в журнале *Vogue*.

Структурные особенности включают в себя: непривычное деление колонки на абзацы (сложноподчиненные предложения делятся на два предложения, при этом второе предложение начинается с противительного союза, за счет которого автор акцентирует внимание читателей на контрастной части, на своем мнении, на противоречивости восприятия:

There is no catwalk and the arty, classy, *whimsical and wondrous* (оценочные определения) outfits are not worn by models. *Yet* London's Frieze art fair has become a *fashion barometer* (метафора) – a click-and-tell of how we dress now);

вариативность элементов в структуре текста (например, нет аргументов, есть только оценочные суждения); мнение автора, его оценка событий моды пронизывает всю часть текста – может быть заявлено в самом начале, эксплицироваться в основной части текста и обязательно содержится в заключительной части. Название заголовка колонки автора яркое и конкретное, его языковая форма с использованием образных средств привлекает внимание читателей, является конденсатом смысла содержания авторской колонки (использование метафоры, сравнения в заголовках). Изложение от первого лица «приближает» автора к адресату, создает атмосферу доверия:

*I could imagine Yves in his wilder days in a hot-pink fur coat - one of the, 'Is it a boy?' or 'Is it a girl?' outfits.*

Стоит отметить, что часть заголовков отмечена таким стилистическим приемом, как метафора. Например, *Killer Heels* или Karl's Cinder-ellas (графон) *Set Chanel On Fire* (метафора), *Fabien Baron's Frozen World* (метафора).

В заголовке *Mirror, Mirror on the Wall - Who's the Skinniest of Them All?* фонетический прием – рифма, а также вопросительная форма заголовка привлекают внимание читателей к событию.

Для того, чтобы раскрыть свое отношение к описываемому событию моды и модных показов, создать у адресата определенные образы Сьюзи Менкес использует такие стилистические средства, как сравнение. Например:

*Rings, looked like some primeval survivors of a volcano. Although there was a fluffy mesh dress, it turned out to be as light as the proverbial feather. The models look like grandmothers by today's waif-like standards.*

В описаниях одежды автор неоднократно прибегает к фразовым эпитетам:

*At a time when a back-to-the-Seventies look has already become a fashion cliché, Bailey made clothes for real.*

Олицетворения, метафоры, сравнения, метафорические эпитеты, оксюморон используются автором для придания показам красочности, экспрессивности:

*...dressed at midday as if for a La Scala first night, (сравнение) with scarlet and gold cloaks competing with low-neckline black dresses choked with diamonds (олицетворение), their loudest applause was for Roberto Bolle. This is not a peacock parade (метафора). Frieze visitors are fashion's tastemakers (метафора) in a multi-national world. OUR insatiable appetite (метафорический эпитет) for newness was responsible...I was mesmerized (первое лицо) by the feet, where shoes looked like a wild and wispy growth of seaweed (сравнение). But even without that information, the glowing crystals - what she called "living sculptures" (оксюморон) - and those growing shoes created the most powerful fashion mix of nature and technology that I have ever seen.*

Следовательно, чем образнее и индивидуальнее язык автора, тем большим прагматическим эффектом он обладает.

Акцентуации определенных авторских смыслов служат такие синтаксические средства, как инверсия, эмфатические конструкции, риторические вопросы, вводные (вставные) конструкции или комментарии в скобках, имитирующие диалог, прямую речь:

*Out came (инверсия) the studious-looking hipsters (no long hippy hair, of course) carrying colourful tote bags and often with shirts, jackets or fringed shawls that were also juicy with colour and rich in small patterns. But it was high fashion, not high opera, that brought (эмфатическая конструкция) together an audience...*

Колонка начинается с вопроса, на который автор дальше пытается ответить в своей статье, т.о. она сначала заинтересовывает читателей:

Military without the swagger and uniforms that say it with flowers – *can British menswear take a fresh march towards masculinity?* That is the question that has come up after a week of terrible violence in Paris and at a moment when Europe has been taking stock a century after the First World War.

Элементы разговорного стиля (восклицательные предложения, эллипс, оценочная лексика) отличают журнальный дискурс, в частности, авторскую колонку:

Suzu Menkes: *The Seventies Are Back! Really?* (эмоциональное заглавие). New year - new look (повтор). So 2015 is all set for a re-run of the Seventies: maxi skirts, soft suedejackets, squidgy hats, drooping hair and fringed shoulder bags. *What rubbish!* (эмоция)..... You don't have to dress like a man to take giant steps forward in a man's world. *And hey!* Even the shoes of today are made for walking!

Вполне естественно, что тематические группы лексики, такие как «предметы одежды, ткани, аксессуары, цветовая гамма» были широко представлены в анализируемом материале как имеющем непосредственное отношение к моде. Особое внимание хотелось бы уделить наименованиям цветов. Всего в проанализированном материале было выявлено 164 наименования цветов.

Оттенки красного цвета передаются следующими лексемами: *raspberry, ruby red, gore* (цвет запекшейся крови), *blood-red* (кроваво-красный), *scarlet, burgundy, vermilion-red, coral, flame red, the red plush, red-and-parchment, shades of wine, fiery red, the passatelli's tomato sauce, ox-blood, the juicy red, cinnamon, russet and berry orange, copious red.*

Оттенки розового цвета переданы следующие лексемами: *hot-pink, hydrangea pink, the Bougainvillea pink, shimmering pink, rose pink, bougainvillea pink, shrimp-pink, tooth-gum-pink, dawn pink, mother-of-pearl, lilac, violet.*

Оттенки синего эксплицированы посредством *purple, royal-blue, lazuli, ink blue, lapis, sapphire blue, grape purple, royal blue, electric blue, sky-blue, sea blue, the Mediterranean blue, cobalt-blue, ice-blue sky, pastel blue, bright navy, iris purple, turquoise blue, inky, metallic blue, a purply blue, sapphire-blue.*

Оттенки зеленого: *deeper turquoise, lagoon turquoise, grass green, bushy green, emerald green.*

Оттенки желтого: *sunshine yellow, apricot, green gold, buttercup yellow* (лютиковый), *mustard yellow, canary-yellow, moon-gold, rose gold, pale gold, warm rose gold, yellow-gold, mango, butter soft, sunshine yellow, white-gold.*

Оттенки коричневого цвета переданы следующими лексемами: *mud brown, cognac-coloured, cappuccino-coloured, bronze, toffee brown, gilded bronze, rich chestnut, squirrelginger and the tree-bark brown, a cream cable, the*

*sand and russet colours, mixed with blue.*

Владение богатым арсеналом лексических средств, эксплицирующих цвета и оттенки, вполне объяснимо тем, что авторская колонка посвящена миру моды, а мода немислима без цветовой гаммы. Более того, для создания определенной атмосферы, для побуждения читателей посетить то или иное событие, купить ту или иную одежду, необходимо детальное четкое описание, создание ярких, неповторимых образов, что невозможно без соответствующих лексических средств. Очень важно, что цветовые номинации в большинстве случаев предполагают скрытые сравнения с объектами природы, что свидетельствует об осведомленности, профессионализме автора в данной области, а также о креативности мышления.

Коммуникативная цель модного дискурса – проинформировать о новых тенденциях в моде, создать определенное настроение. Адресантом является автор колонки, пишущий текст, адресат (образ адресата) – потенциальные посетители показов, выставок, потребители индустрии моды, диктумное (событийное) содержание – экстралингвистическое, внеречевое событие. Лексические ресурсы, которые задействует автор колонки в данном случае – единицы, относящиеся к общеупотребительной лексике; эмоционально-оценочная лексика, тематические группы лексики. Синтаксические средства: эмфатическая конструкция, инверсия, риторический вопрос – все призвано создавать экспрессию.

Итак, колонки Сьюзи Менкес имеют следующие особенности: широкое использование выразительных образных средств, создающих эстетическое воздействие, прагматический эффект – заинтересовать читателей в том или ином событии/показе, несут оценочную функцию (дать свое видение, оценку событиям, явлениям), служат более точной характеристике события в мире моды. Если сопоставить особенности жанра авторской колонки с особенностями колонки Сьюзи Менкес, то можно прийти к следующим выводам:

– в языковом аспекте наблюдается широкий арсенал лексических средств, имеющих непосредственное отношение к дискурсу моды; широкое использование лексических, а также синтаксических стилистических средств, направленных на экспликацию своего мнения, оценку. Информация, предоставляемая Сьюзи Менкес, должна быть достаточно подробной, точной, способной заинтересовать, а также показать что-то отличное от предыдущих показов; субъективные оценки автора должны быть подкреплены своего рода описательной «статистикой».

– оценочная составляющая высказывания доминирует над фактологической, статистической, отмечается высокий прагматический потенциал всех языковых средств – воздействовать на адресата и заинтересовать в описываемом событии моды, побудить его непременно посетить показ.

Так же следует отметить, что темой авторской колонки являются события мира моды – вполне логично, что автор при описании и оценке этих событий должна звучать максимально точной, убедительной. Автор демонст-

рирует убедительное владение лексическими единицами, относящимися к семантическому полю «мода». Владение таким широким арсеналом лексики в рамках моды и ее тенденций свидетельствует о богатом тезаурусе автора колонки, о ее профессионализме, владении темой описания и обсуждения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: «Большая Российская энциклопедия», 2002. – С. 136-137.
2. Барт Р. Система Моды. Статьи по семиотике культуры / Р. Барт / пер. с фр., вступ. ст. и сост. С. Н. Зенкина. – М.: Изд-во им. Сабашниковых, 2003. – 512 с.
3. Косицкая Ф.Л. Дискурс моды и его жанровая дифференциация / Ф.Л. Косицкая // Вестник ТГПУ. – 2014. – № 4 (145). – С.22-26.
4. Кройчик Л.Е. Система журналистских жанров / Л.Е. Кройчик // Основы творческой деятельности журналиста. Ред.-сост. С.Г. Корконосенко. – СПб.: Знание, СПБивЭСЭП, 2000. – 272 с.
5. Шаховский В.И. Стилистика английского языка. Уч. пос. / В.И. Шаховский. – М.: Либроком, 2013. – 232 с.

**AUTHOR'S COLUMN IN FASHION DISCOURSE:  
LINGUISTIC AND STRUCTURAL PECULIARITIES**  
*(based on Suzy Menkes's column in the «Vogue» magazine)*

**N.I. Gatsura**

F.M. Dostoyevsky Omsk State University, Omsk

The article examines columnism with regard to fashion and newspaper discourse. General features of an author's column in the context of fashion and magazine discourse together with individual structural and linguistic peculiarities characteristic of the author's column are analyzed.

**Key words:** *fashion discourse, magazine discourse, author's column, textual and linguistic peculiarities of author's column.*

*Об авторе:*

ГАЦУРА Наталья Игоревна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского, *e-mail:* nagatsura@mail.ru

УДК 81'38

**ЭВФЕМИЗАЦИЯ  
КАК ОСНОВНОЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО  
ВЫРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ**

*(на примере китайских СМИ)*

**Н.Л. Глазачева**

Благовещенский государственный педагогический университет,  
Благовещенск

В статье рассмотрен феномен языковой толерантности, а также приведены примеры эвфемизации как основного средства проявления языковой толерантности в текстах китайских СМИ.